

РУССКИЙ ЯЗЫК В ДИАЛОГАХ

俄语会话教程

●主 编：那纯志

●副主编：邓启秀
戴玉芳

● 辽 宁 大 学 出 版 社

辽宁大学外语系 辽宁人民广播电台
俄语广播函授教材

俄语会话教程

那纯志	主 编
邓启秀	副主编
戴玉芳	
陈殿兴	审 订

辽宁大学出版社

一九八九年·沈阳

责任编辑 王东亮 谷笑逸

封面设计 杨 勇

责任校对 刘航舵 乌 疆

俄 语 会 话 教 程

主 编 郭 晓 荣

副主编 邓启秀 戴玉芳

辽宁大学出版社出版 (沈阳市崇山西路3段4号)

辽宁省新华书店发行 沈阳新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.25 字数: 190千

1990年2月第1版 1990年2月第1次印刷

印数: 1—7,000

ISBN 7-5610-0758-2

G·259 定价: 3.50元

编 者 的 话

本书是为适应中苏两国关系发展的新形势，满足社会各界人士学习俄语，特别是掌握实用会话的迫切需要而编写的。本书沿用 А. Н. Шукин 《Русский язык в диалогах》（莫斯科，1987年版）一书的基本结构，以我国某外贸单位两名代表赴苏进行贸易洽谈、参观、访问、游览为主线，穿插揉进了接触苏联社会各个生活领域必需的语言交际手段及一些必不可少的苏联国情知识。通过本书既可学习俄语口语，也可在一定程度上了解苏联社会的某些风土人情。编写本书过程中，我们参考了 А. Р. Арутюнов 等人编写的《Игровые задания》、Е. М. Степанова 和 П. Г. Чеботарёв 的《Интенсивный курс》以及 М. Д. Зиновьева 等人编写的《Москва》等书籍。

全书共三十六课，每五课后安排一个复习课。为了便于读者学习，每课除了以对话为主的课文、词汇表、练习之外，还增加了对课文难点及有关国情知识的注释。全书配有录音磁带，参加录音的有先后在辽宁大学外语系工作过的苏联专家 Марина Николаевна Кудряшова 和 Таисия Ивановна Агафонова。

本书适用于具有初步俄语基础者。书中前十二课由戴玉芳编写，中间十二课由那纯志编写，后十二课由邓启秀编写。全书由那纯志统稿，刘航舵副教授为提高本书质量做了大量工作，全书最后由陈殿兴教授审校。在编写过程中 Марина Николаевна 专家审阅了初稿，在此仅表谢意。由于编者水平所限，书中不当之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编者 1989.5

ГЛАВНЫЕ ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Линь Ган — генеральный директор Ляонинской
внешнеторговой компании

Ван Лян — его секретарь

Михаил Петрович Лепский — председатель Внешне-
торгового объединения «Экспорт бытовой техники»

Мария Николаевна Зайцева — коммерческий дирек-
тор Объединения

София Семёновна Новикова — председатель Москов-
ского кооператива «Заря»

课文中的主要人物

林刚 — 辽宁外贸公司总经理

王良 — 总经理秘书

米哈伊尔·彼得罗维奇·列普斯基(简作列) — “家用电器
出口”外贸联合公司总经理

玛丽亚·尼古拉耶芙娜·扎伊采娃(简作扎) — 联合公司
业务经理

索菲娅·谢苗诺芙娜·诺维科娃(简作诺) — 莫斯科“曙
光”合作社总经理

ОГЛАВЛЕНИЕ

Урок 1	Перед отъездом	1
Урок 2	Приезд в Москву	10
Урок 3	В гостинице «Россия»	19
Урок 4	Завтрак	27
Урок 5	Назначение встречи по телефону	35
Урок 6	Повторение	42
Урок 7	Первая встреча	45
Урок 8	На почте	53
Урок 9	Деловая беседа (1)	61
Урок 10	Городской транспорт (1)	69
Урок 11	Городской транспорт (2)	76
Урок 12	Повторение	84
Урок 13	Экскурсия по Москве (1)	87
Урок 14	Экскурсия по Москве (2)	96
Урок 15	Деловая беседа (2)	104
Урок 16	На улице	112
Урок 17	Покупка сувениров	119
Урок 18	Повторение	126
Урок 19	В закусочной	130
Урок 20	У кинотеатра	137
Урок 21	Выставка достижений народного хозяйства СССР	144
Урок 22	Поездка в Ленинград	151

Урок 23	Прогулка по Ленинграду	158
Урок 24	Повторение	165
Урок 25	В Московском Доме книги	169
Урок 26	В гостях	177
Урок 27	В Большом театре	185
Урок 28	В Кремлёвском Дворце съездов	193
Урок 29	В поликлинике	201
Урок 30	Повторение	209
Урок 31	В Третьяковской галерее	213
Урок 32	В Лужниках	221
Урок 33	Экскурсия в МГУ	229
Урок 34	Подписание контракта	237
Урок 35	Прощание	245
Урок 36	Повторение	253

Перед отъездом

Молодой переводчик Лю Ли получил задание перевести телекс из Москвы. Однако в латинских буквах телекоа он совсем не разбирается. Что делать? Вдруг ему пришла в голову мысль¹ обратиться к советскому специалисту, работающему на факультете иностранных языков Ляонинского университета². Вот он и на консультации у Марины Ивановны Золотовой.

Лю. Разрешите обратиться к вам за помощью.

Золотова. Пожалуйста. Я всегда рада помочь молодым русистам. В чём же дело?

Лю. Дело в том, что мне поручено перевести телекс³, а я не разбираюсь в латинских буквах.

Золотова. А, вот в чём дело. Это несложно, потому что существует таблица соотношений русских и латинских букв. Вот она.

A = a	B = b	V = v	Г = g	Д = d	Е = e
Ж = zh(j)	З = z	И = i	Й = j(i)	К = k	Л = l
М = m	Н = n	О = o	П = p	Р = r	С = s
Т = t	У = u	Ф = f	Х = h	Ц = c	Ч = ch

Ш = sh Щ = sch(sc) Ы = y Э = e Ю = ju(iu) Я = ja(ia)

Вам нужно выучить её, и вы сможете читать русский телекс, написанный латинскими буквами.

Лю. Да, я вижу, что это в самом деле несложно.

Золотова. Кроме этого, текст телекса составляется, по правилам, без абзацев, в нём опускаются союзы, предлоги, местоимения, знаки препинания, если это не искажает смысла текста. В конце предложения ставится точка или слово «stop»⁴. Таким образом, ваш телекс можно прочитать так:

Генеральному директору

Товарищу Линь Гану

Подтверждаем получение телеграммы от 10 августа о Вашем прибытии. Встречаем в аэропорту Шереметьево 20 августа. С уважением.

*Председатель Внешнеторгового
объединения «Экспорт бытовой
техники»⁵*

М.П.Лепский

Лю. Теперь всё ясно, большое вам спасибо.

Золотова. Не за что.

Словарь 词汇表

отъезд

出发

перевести, -еду, -едёшь [完] что

翻译

未 переводить, -ожу, -одишь	
тэлекс	电传
латинский	拉丁的
совсем	完全, 十分, 充分
разбираться, -аюсь, -аешься〔未〕	认识清楚, 搞明白
в ком-чём 完 разобраться,	
-зберусь, -зберёшься	
обратиться, -ащусь, -атишься	转向, 向…请求
〔完〕к кому-чему 未 обращаться,	
-аюсь, -аешься	
консультация	质疑
рад, -а, -о, -ы〔作谓语〕(кому- чему 接不定式或连接词что)	很高兴, 很想(作某事)
руси́ст	俄罗斯语文学家
поручить, -чу, -учишь〔完〕(кому- чему что 或接不定式)	委托
未 поручать, -аю, -аешь	
сложно	复杂
существовать, -твую, -твуеть	存在, 有
〔未〕	
таблица	表, 表格
соотношение	对比
выучить, -чу, -чишь〔完〕 что	学会
未 выучивать, -аю, -аешь	
в самом деле	确实, 真的
кроме кого-чего	除了……之外
кроме этого	除此以外

тэкст	正文
составляться, -яется[未]	编成, 写成
 完 составлять, -ится	
по правилам	按照常规, 通常
без кого-чего	没有, 不用, 不在
абзац	段, 段落
опускаться, -аюсь, -аешься[未]	(被) 省略
 完 опуститься, -ущусь,	
-устишься	
союз	连接词
предлог	前置词
местоимение	代名词
знак препинания	标点符号
если	如果, 若是
искажать, -аю, -аешь[未] что	歪曲, 使失掉原意,
 完 исказить, -ажу, -азишь	曲解
смысл	意义, 意思
предложение	句子
ставиться, -влюсь, -вишься[未]	写上, 打上
точка	句号
таким образом	这样一来
генеральный	总的, 主要的
директор	经理
подтверждать, -аю, -аешь[未]	承认, 证实
что 完 подтвердить, -ржу,	
-рдишь	
получение	收到

телеграмма	电报
август	八月
прибытие	到达, 来到
встречать, -аю, -аешь〔未〕кого -что 完 встретить, -речу, -ретишь	迎接
аэропорт	机场
аэропорт Шереметьево	舍列梅季耶沃机场
уважение	尊敬
с уважением	敬礼(信尾用语)
внешнеторговый	外贸的
объединение	联合组织, 联合公司
председатель, -я	主席
председатель Объединения	联合公司经理
экспорт	出口
бытовой	生活的, 日常用的
техника	设备, 技术
не за что	不用谢

Комментарий 注释

1. Вдруг ему пришла в голову мысль.
прийти в голову (кому что 或接不定式)是“想起”、“想出”的意思。
2. ...специалисту, работающему на факультете иностранных языков ...句中的 работающий 是 работать 的主动形动词现在时 阳性 形式, 它同 на факультете иностранных языков 构成形

动词短语, 是 специалист 的一致定语, 与其性、数、格一致。

3. Дело в том, что мне поручено перевести телекс...

句中 Дело в том, что ... 意思是: 事情在于……, 事情是这样的……

поручено 是 поручить 变来的被动形动词短尾中性形式。

4. stop 是英语单词, 在本课的意思是句号。
5. Внешнеторговое объединение «Экспорт бытовой техники» 译为: “家用电器出口” 外贸联合公司。

Упражнения练习

1. Ответьте на вопросы.

- 1) Какое задание получил молодой переводчик Лю Ли?
- 2) Разбирается ли он в латинских буквах?
- 3) Какая мысль вдруг пришла ему в голову?
- 4) Как Марина Ивановна помогла ему разобраться в латинских буквах телекса?
- 5) Как составляется текст телекса?
- 6) Что ставится в конце предложения?

2. Читайте русский телекс, написанный латинс-

кими буквами: PODTVERJDAEM POLUCHE-
NIE TELEKSA OT 10 MARTA O PRIBYTII
VASHEI DELEGACII. VSTRECHAEM V
GRODEKOVO 20 MARTA. S UVAJENIEM.

3. Транскрибируйте (请译) данный текст по телексу латинскими буквами:

Получили приглашение директора Ли.
В составе нашей делегации будет 6 человек.
Прибываем 5 апреля.
С уважением.

4. Переведите следующие предложения с китайского языка на русский.

- 1) 她忽然想到应当把俄文和拉丁文字母对照表背下来。
- 2) 大学生们经常去找老师问问题。
- 3) 问题在于他根本不认识拉丁字母。
- 4) 我的妹妹在北京大学外语系学习。
- 5) 请告诉我，这是怎么回事？
- 6) 我们可以证明他的话没有错。
- 7) 他已经学会了拉丁字母。
- 8) 他没有曲解您的话。

5. Переведите данные предложения, стоящие в скобках, на русский язык и проведите диалоги.

- 1) — Кто встречал вас на вокзале (火车站)?
—— (在火车站迎接我们的是苏联专家和年轻的翻译)。

2) —Куда вы посылаете письмо?

——(我往莫斯科寄信。)

3) Вы получили телеграмму из Москвы?

——(我们收到了关于苏联代表 8 月 25 日到达的电报)。

4) —Здравствуйтесь!

——(很高兴见到您。)

• 参考译文 •

动身之前

年轻的翻译刘力接受一项任务：翻译从莫斯科发来的电传。可是电传上的拉丁字母他根本不认识。怎么办呢？他突然想出一个主意，去请教在辽宁大学外语系工作的苏联专家。现在他就在请苏联专家马林娜·伊万诺芙娜·佐洛托娃答疑。

刘：请允许我来向您求教。

佐：请别客气。我随时都乐于帮助年轻的俄语工作者。您有什么问题？

刘：是这么回事，我受委托翻译一份电传，可是不认识拉丁字母。

佐：噢，原来如此。这不复杂，因为有一个俄文和拉丁字母的对照表。

您看，就在这里。

А = a	Б = b	В = v	Г = g
Д = d	Е = e	Ж = zh(j)	З = z
И = i	Й = j(i)	К = k	Л = l
М = m	Н = n	О = o	П = p
Р = r	С = s	Т = t	У = u
Ф = f	Х = h	Ц = c	Ч = ch
Ш = sh	Щ = sch(sc)	Ы = y	Э = e
Ю = ju(iu)	Я = ja(ia)		

您把它学会，那样您就能够读懂用拉丁字母写的俄文电传了。

刘：是的，我看这确实不太复杂。

佐：除此之外，电传的电文通常不分段落，只要不影响对原文意思的理解，其中的连词、前置词、代词、标点符号都可以省略。句子的末尾要打上句号或写上 stop。您的电传可以这样读：

总经理

林刚同志：

今收到 8 月 10 日发来的电报，得知您将来访。8 月 20 日我们在舍列梅季耶沃机场迎接。

敬礼

“家用电器出口”外贸联合公司

总经理

米·彼·列普斯基

刘：现在全明白了。非常感谢您。

佐：不用谢。

Урок 2

Приезд в Москву

Аэропорт Шереметьево¹

Диктор. Внимание, произвёл посадку самолёт ИЛ-18, совершающий рейс по маршруту Бэйцзин—Москва².

В Москву прилетели Линь Ган и его секретарь Ван Лян. Их встречает Мария Николаевна Зайцева.

Зайцева. Простите³, вы из Китая?

Линь. Да-да. Представители Ляонинской внешнеторговой компании.

Зайцева. Здравствуйте, добро пожаловать! Разрешите представиться. Мария Николаевна Зайцева, коммерческий директор Внешнеторгового объединения «Экспорт бытовой техники». Меня просили вас встретить и сделать всё возможное, чтобы вам было хорошо в нашей стране. А вы генеральный директор Линь?

Линь. Да, это я. Спасибо за тёплую встречу. Позвольте представить моего секретаря. Это Ван Лян.